

Unterstützung von KZ-Opfern Zwangsarbeitern in Rjasan

Unser Projektpartner ist die *Rjasaner Gebiets-
abteilung der interrepublikanischen Assoziation
ehemaliger Häftlinge des Faschismus* – gegrün-
det 1993 durch *Frau Inna Burafkina* mit rd. 260
Mitgliedern. Frau Burafkina war selbst als fünf-
jähriges Mädchen mit ihrer Mutter im Konzen-
trationslager. Zu den Haupttätigkeiten der Asso-
ziation gehören:

- Ausfindigmachen u. Dokumentenbeschaffung
von ehemaligen Häftlingen des Faschismus
- Besuch der kranken und alleinstehenden Men-
schen
- Finanzielle Leistungen an Bedürftige und de-
ren Familien zu gewähren
- Beistand bei Besorgungen und Hilfe bei z.B.
Wohnungsrenovierungen
- Durchführungen von Jahresveranstaltungen
für die Mitglieder und zwar zum Internationa-
len Tag der Befreiung vom Faschismus und die
Weihnachts-/Neujahrsfeier

Da die Organisation keine öffentlichen Gelder
erhält, unterstützt der FMR diese Arbeit seit 1994
mit einem jährlichen Zuschuss.

Помощь жертвам концентрационных и трудовых лагерей в Рязани

Партнером нашего проекта является рязанский
областной отдел международной ассоциации
бывших узников фашизма, основанный Инной
Буравкиной в 1993 году, насчитывающий порядка
260 человек. И. Буравкина попала вместе с ее
матерью 5 летним ребенком в концлагерь.
Основными задачами ассоциации являются: поиск и
сбор документов о бывших узниках фашизма;
посещение больных и одиноких людей; финансовая
поддержка нуждающихся и их семей; помощь в
ведении домашнего хозяйства, а также ремонтах
квартир и т.п.; ежегодная организация встреч для
членов общества к интернациональному дню
освобождения от фашизма, а также проведения
рождественских и новогодних вечеров.

Так как ассоциация не получает государственной
финансовой поддержки, то, начиная с 1994 года
Союз содействия партнерским отношениям Рязань-
Мюнстер (FMR) ежегодно выделяет материальные
средства.

Wissenschaftlicher Austausch

besteht mit mehreren Universitäten in Rjasan:
der Agrotechnologische Universität, der Zweig-
stelle der „Staatlichen Universität für Kultur und
Kunst Moskau“ und der *Jessenin Universität*.



Mit der letztgenannten *Jessenin Universität* wur-
de zum Thema Wissenmanagement vom FMR
in Zusammenarbeit mit der *Herbie-Group vom
ERCIS Center, Münster*, *HERBIE* als Kommuni-
kationsplattform der Partnerstädte Münster und
Rjasan eingerichtet.

Научный обмен

происходит со следующими университетами Рязани:
Рязанский агротехнологический университет,
Филиал московского гос. Университета культуры и
искусства и Рязанский гос. университет им. Есенина.
Совместно с университетом им. Есенина и FMR, при
поддержке *Herbie-Group* из *ERCIS Center, Münster*,
была создана платформа для общения
городов-побратимов Мюнстера и Рязани.

Praktika

Der FMR vermittelt auch fachbezogene Praktika.
Durch Mithilfe von Firmen und Einrichtungen
in Münster hat der FMR bereits Mediziner und
Studenten die Möglichkeit gegeben, in Münster
Praktika durchzuführen.

Практика

FMR помогает в нахождении практики по
специальности. При поддержке различных фирм и
учреждений в Мюнстере, FMR нашла возможность
для медиков и студентов проходить специальную
практику.

Schulkontakte



Durch die Vermittlung des FMR entstanden die
heutigen Schulkontakte zwischen der *Iris Schule
Münster* und der *Schule für Sehbehinderte Nr.
26* in Rjasan, sowie zwischen dem *Geschwister-
Scholl-Gymnasium, Münster* und der *Schule Nr.
55 in Rjasan*.

Im Vordergrund stehen der Kontakt und fachli-
che Austausch der Lehrkörper. Ausserdem wer-
den auch reine Schüleraustausche organisiert.



Обмен школьниками

Сегодняшние контакты школы *Iris* в Münster и
школы для слепых номер 26 в Рязани, а также
между школой *Geschwister-Scholl- Gymnasium* и
школы номер 55 были налажены при помощи FMR.
В первую очередь, речь идет о контакте и обмене
учителями, а также школьниками.

Buchaktion

Seit 1993 gibt es die „Buchaktion“ des FMR. Ei-
nige Schulen der Stadt Rjasan, des Rjasaner Ge-
bietes und die vor einigen Jahren aufgebaute
Pädagogische Abteilung des Deutsch-Französi-
schen Lesesaals erhalten in unregelmäßigen Ab-
ständen ausgesuchtes Lehrmaterial für das Fach
„Fremdsprache Deutsch“.



Darüber hinaus wurden der *Gorki-Gebietsbib-
liothek* in Rjasan von 1998 bis heute ungefähr
3000 Kinder- und Sachbücher, Nachschlage-
werke, Atlanten und Unterhaltungslektüre in
deutscher Sprache übergeben. Münsters Bürger
geben diese Bücher ab. Aus diesem Fundus ent-
stand aber auch die deutsche Abteilung der Bib-
liothek in *Spassk-Rjasanskij*.

Акция «Книга»

Эта акция существует с 1993 года. Некоторые
школы Рязани и области и недавно основанный
педотдел немецко-французского читального зала
получают от FMR учебный материал по теме
«иностраннй язык-немецкий». Помимимо этого, с
1998 года областной рязанской библиотеке им.
Горького были подарены около 3000 книг на
немецком языке (детские, научные и т.д. книги). Эти
книги были собраны жителями города Мюнстера.
На этом фундаменте был также основан немецкий
отдел *Спасско-рязанской библиотеки*.

Brandkatastrophe

Eine der schlimmsten Brandkatastrophen in der
Geschichte Russlands war Anlass, im August
2010 über den FMR zu Spenden aufzurufen.



Помощь жертвам пожара

После ужасных пожаров в России летом 2010 года,
FMR устроил акцию сбора пожертвований
пострадавшим.

Wir helfen bei der Partnersuche

Mit allen Fragen zu Münsters russischen
Partnerstadt sind Sie hier richtig:

Verein zur Förderung der
Städtepartnerschaft Münster-Rjasan e.V.

Boverste Meer 7 a

48161 Münster

Telefon: +49 251 871 277 24 (AB)

Fax: +49 322 294 405 25

E-Mail: kontakt@foerdereverein-muenster-rjasan.de

www.foerdereverein-muenster-rjasan.de

Sprechen Sie uns an!
Wir helfen weiter!



Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft
Münster-Rjasan e.U.

www.foerdereverein-muenster-rjasan.de

Kaleidoskop der
Städtepartnerschaft

Калейдоскоп городов- побратимов

Vom Sozialen Zentrum – „Fonds sozialer Hilfe“



Auf Initiative von Peter Wittig(†) vom Förderverein Münster-Rjasan (FMR), gemeinsam mit der Stadt Münster, wurde 1991 das soziale Zentrum in der Münster Str., Rjasan, gegründet. Heute beherbergt das Gebäude u. a. den daraus entstandenen „Fonds sozialer Hilfe“. Die Hauptaufgabe des Fonds ist die ambulante Altenpflege. Die zweckgebundenen Spendengelder aus den Pflegepatenschaften werden über den FMR in Zusammenarbeit mit dem Fonds koordiniert und abgewickelt. Darüber hinaus laufen viele Kontakte zwischen den Bürgern Münsters und Rjasans über diese Einrichtung. Die Entwicklung der partnerschaftlichen Beziehungen hat hier ihre Wurzeln.

Социальный центр-Фонд социальной помощи

По инициативе Петера Виттига из FMR, совместно с городом Мюнстером, в 1991 году был основан социальный центр на улице Мюнстера в Рязани. Сейчас там находится Фонд социальной помощи. Основной деятельностью фонда является уход за пожилыми людьми. Пожертвования немецких семей-партнеров FMR целенаправленно передает Фонду. Фонд координирует контакты между семьями Мюнстера и Рязани. Здесь сосредоточено все развитие вышеназванных партнерских отношений.

WN-Spendenaktion und Hilfstransporte - Geldsammelüberweisung „Von Familie zu Familie“



Aus den Erlösen der WN-Spendenaktionen für Rjasan (1991-2002) wurde die Arbeit des Sozialen Zentrums/Volksküche unterstützt. In dieser Zeit wurden auch drei bis vier jährliche Transporte mit humanitärer Hilfe durch den FMR organisiert und mit Unterstützung der Firma „Humberg“ sowie der Berufsfeuerwehr in Münster auf die Reise gebracht. Insgesamt kamen in all den Jahren 132 LKW Ladungen mit rd. 2000 Tonnen Kleidung, Lebensmittel etc. zusammen. Daraus entstand dann die Geldsammelüberweisung „Von Familie zu Familie“. Turnusmäßig führt der FMR viermal im Jahr diese Aktion gemeinsam mit einer Bank in Rjasan durch.

WN-Сбор пожертвований и организация передачи гуманитарных пакетов-перевод денег «от семьи- семье»

Каждый год с 1991 по 2002 газета WN собирала пожертвования и отправляла их в социальный центр для общественной кухни. В этот период также организовывались 3-4 раза в год гуманитарные поставки при поддержке FMR, Фирмы „Humberg“ и пожарников города Мюнстера. В сумме было поставлено 132 грузовых автомобиля с са. 2000 тоннами одежды и питания. На данный момент существуют только денежные переводы «от семьи- семье», эти переводы осуществляются 4 раза в год с помощью рязанского банка.

Projekt „Rostok“



Seit 2005 arbeiten Mitglieder des Fördervereins Münster-Rjasan mit ehrenamtlich tätigen Eltern in einer Tagestätte für behinderte Kinder und junge Erwachsene in Rjasan. Die Elternvereinigung „Rostok“ (Pflänzchen) ist eine seit September 1997 eingetragene Nichtregierungsorganisation. Ziel des Projektes ist es die Mitglieder des Vereins, oftmals alleinerziehende Mütter, zu Selbsthilfe zu befähigen und ihnen dadurch zu ermöglichen, sich verstärkt für die Belange der behinderten Menschen, auch in der russischen Öffentlichkeit, einzusetzen. Hierzu finden Fortbildungsveranstaltungen, Workshops und Hospitationen in Rjasan und Münster statt. Finanziert wird das Projekt u.a. durch die Aktion Mensch.

Проект «Росток»

С 2005 года члены FMR работают вместе с социально ангажированными родителями в детском учреждении для детей-инвалидов и подростков в Рязани. «Росток» - не является государственной организацией, был основан родителями в 1997 году. Цель проекта - помочь родителям и одиноким матерям в их общественной и социальной среде, которые должны также активно участвовать в помощи людям-инвалидам. Для этого существуют обучающие мероприятия и совместные семинары в Рязани и Мюнстере. Финансируется проект в том числе и от Aktion Mensch.

Öffentlichkeitsarbeit

Der FMR legt viel Wert auf Öffentlichkeitsarbeit. So nehmen wir z.B. regelmäßig an der Frühjahrsmesse „Frühling, Blumen, Freizeit“ in Münster teil.



Auch beim gemeinsamen Auftritt aller Partnerschaftsvereine bei der von den Vereinen selbst organisierten Veranstaltung „Weihnachtsmarkt der Partnerstädte“ sind wir dabei und nehmen diese gute Gelegenheit zur Präsentation wahr.

Работа с общественностью

FMR уделяет большое внимание работе с общественностью. В связи с этим, мы регулярно участвуем в весенней выставке «Весна, цветы, отдых» в городе Мюнстер. Также, FMR, с успехом, принимает участие в совместной выставке «Рождественский базар городов побратимов» в Мюнстере, которая организовывается всеми партнерами городов побратимов города Мюнстер. Эта выставка является для нас шансом представить нашу работу и обратить внимание общественности на благотворительность в Рязани.

Bürgerreisen



Der FMR veranstaltet jährliche Bürgerreisen, abwechselnd von Münster nach Rjasan und von Rjasan nach Münster. Bei diesen Reisen geht es nicht nur um das Kennenlernen des Landes und der Menschen, sondern auch um gemeinsame Aktivitäten mit unseren Projektpartnern, sowie dem gegenseitigen Besuch der befreundeten Menschen beider Städte.



Совместные поездки

Ежегодно FMR организует поездки семей из Мюнстера в Рязань и из Рязани в Мюнстер. В этих поездках семьи не только знакомятся друг с другом и страной, но и совместно активно участвуют во многочисленных акциях наших партнеров, а также встречаются вновь старых друзей.

Kultur

Auch bei der Kultur hat der FMR einiges zu bieten. Im Rahmen des jährlich stattfindenden „Schauraum“ hat sich der FMR mit einer eigenen Fotoausstellung mit dem Titel „Münster – Rjasan zur Zeit des Zaren und des Kaisers“ vorgestellt. Diese Ausstellung ist dann als Leihgabe an die Gorki Bibliothek in Rjasan weiter gegeben worden.



Gemeinsam mit dem Chor „Chor and More“ aus Albachten, dem Chor aus dem Rjasaner Gebiet Korablino und der Sängerin Larissa Strogoff mit ihrem Ensemble entstand die „Sinfonie der Kulturen“ im Jahr 2009.

Культура

Также в вопросе культуры FMR может многое предложить. На ежегодно проходящей в Мюнстере выставке «Schauraum», FMR представил фото-работы на тему «Мюнстер-Рязань во времена Царя и Кайзера». Потом выставка была передана в библиотеку им. Горького в Рязань. Совместно с хором «Chor and More» из Альбахтена (Мюнстер), с хором Кораблино из рязанской области и с певицей Ларисой Строгофф с ее ансамблем родилась «Симфония культуры» в 2009 году.